

Рунглийский

В современном мире английский язык является родным языком для более 500 миллионов людей в Великобритании и Ирландии, США и Канаде, Австралии и Новой Зеландии, Нигерии и Южной Африке и во многих других азиатских и африканских странах, бывших британских колониях. Во всех остальных странах английский язык имеет статус языка межнационального общения. Подтверждением глобального распространения и утверждения английского языка в качестве средства межнационального общения служит и тот факт, что около 85% всех сообщений Интернета передаётся на английском языке. Неудивительно поэтому, что существуют такие географические варианты английского языка, как американский, канадский, карибский и другие. Следствием глобального распространения языка стало специфическое искажение стандартного английского, Характерное для каждого региона его распространения. Сложившиеся в настоящее время социальные и диалектные варианты английского имеют столько отличий в фонетической, грамматической и лексической подсистемах от Standard English, что впору говорить о разных языках, а не о вариантах одного языка. В данном контексте хотелось бы упомянуть любопытный феномен, известный как русский английский или рунглийский (Runglish, Russlish, Ruglish). Рунглийский язык – термин, которым американские лингвисты обозначают английский язык, на котором говорят русскоязычные люди. С точки зрения языковедов рунглийский представляет собой псевдодialekt английского языка. Данный термин (Runglish) появился за рубежом и дал название явлению, которое западные лингвисты наблюдали на протяжении 20 века вместе с несколькими волнами русскоязычных эмигрантов. Так начали называть метод общения русскоязычных эмигрантов. Вскоре термин расширили, и теперь так называют весь процесс смещения русского и английского языков. Поговорим об ареале распространения русского и рунглийского языков. Русский язык – официальный язык Российской Федерации, Республики Беларусь, Республики Казахстан и Киргизской Республики. На Украине, в Молдове, Эстонии, Литве, Латвии, Грузии, Армении, Азербайджане, Таджикистане, Туркменистане и Узбекистане этот язык не имеет государственного статуса, однако активно используется населением в самых разнообразных сферах жизни (семейно-бытовой, деловой, политической). Также русский язык распространён в Финляндии, США, Франции, Германии, Великобритании, Израиле.

Большинство русскоязычного населения во всех этих странах владеет рунглийским языком. Некоторые филологи предполагают, что на нём говорят около 100 миллионов человек.

Рунглийский язык по многим параметрам отличается от английского. Но

всё же этот диалект скорее напоминает британский английский. Это объясняется тем, что большинство носителей рунглийского проживают в Европе. К тому же, британская лексика, грамматика и пунктуация стали стандартом в школах Российской Федерации, Беларуси и Украины. Правда, в последние годы американский вариант языка всё больше вытесняет британский, постепенно внедряясь в образовательные программы школ и ВУЗов. Согласно проводимым исследованиям жители мегаполисов чаще пользуются американским английским, а вот в провинции лучше понимают британский вариант языка. Итак, попытаемся классифицировать рунглийский, принимая во внимание социальные, профессиональные и географические факторы. Учитывая очевидную условность данной классификации, выделяют:

- Школьный рунглийский, который отличается сильным акцентом, весьма ограниченным запасом слов и упрощённым знанием грамматики;

- студенческий рунглийский, который часто практически не отличается от школьного. Следует признать, что у среднестатистического студента знание английского едва ли достигает уровня Intermediate. Студенты, изучающие международные отношения, туризм, маркетинг, экономику, информационные технологии стремятся совершенствовать свой уровень владения языком, овладевая профессиональной лексикой, и, как правило, знают английский лучше;

- язык школьных учителей, который известен сильным акцентом, несколько замедленным темпом речи, порой весьма ограниченным словарным запасом, отличным знанием грамматики и безукоризненным правописанием;

- язык преподавателей высших учебных заведений, для которого характерен обширный словарный запас, узкая специализация и небольшой коммуникативный опыт.

- рунглийский, употребляемый специалистами: дипломатами, переводчиками, журналистами-международниками. Характерны быстрый темп речи, обширный словарный запас, минимальный акцент.

Региональная классификация рунглийского выглядит следующим образом:

- городской рунглийский, который распространён среди жителей мегаполисов (Москвы и Санкт-Петербурга, Минска и Киева). Часто отличается американским акцентом, неплохим словарным запасом и высокой скоростью речи.

- провинциальный рунглийский, распространённый в небольших городах и сельской местности русскоязычной части планеты, отличается медленным темпом речи, сильным акцентом, ограниченным словарным запасом.

- зарубежный рунглийский, который употребляется в странах Европы, США, Канады, Австралии представителями русскоязычных диаспор.

Часто вбирает в себя выражения из национальных языков, поэтому его особенности во многом зависят от страны, в которой находится русская община.

Исходя из данной классификации, можно сделать вывод, что рунглийский – это понятие неоднородное. Однако все варианты рунглийского отличаются от английского языка по шести основным критериям:

1. Словарный состав
2. Правописание
3. Фонетика
4. Грамматика
5. Синтаксис
6. Пунктуация

Остановлюсь чуть подробнее на каждой особенности языка.

Для рунглийского языка характерно наличие специфических слов, перешедших из русского. Скорее всего, не все эти слова имеют действительно русские корни. Например, невозможно определить, является ли слово vodka заимствованием из русского или польского языка. Более того, часто русские заимствования имеют латинские, греческие или иные корни. Эти слова используются носителями рунглийского для определения вещей и понятий, относящихся к национальной (русской или иной) истории, культуре, быту, политике. Приведу некоторые примеры:

Balalaika	perestroika
Cosmonaut	propiska
Intelligentsia	siloviki
Matryoshka	cadet
Samovar	Stalinism
Sputnik	banya
Taiga	chastushka
Blin	dacha
Borsch	katorga
Kefir	tsar
Kvass	soviet
Pirozhki	Duma
Draniki	KGB

Для носителей рунглийского также характерно употребление искажённых вариантов исконно английских выражений, использование так называемой кальки с русского.

Abortion → abort

African American → Negro

Astronaut → cosmonaut

By means of → with the help of

Chancellor → rector

Condom → preservative
Daddy → father
Santa Claus → Grandfather/ Daddy Frost
Ground floor → First floor
Handsome → beautiful
Hard → hardly
Latest → last
Particular → concrete
To convey → to express
To do sports → to go in for sports
To leave something at home → to forget something at home
To lock, to shut → to close
Underground → metro
Would like → to want

Особенности рунглийского правописания проявляются в специфическом написании русских имён собственных.

I → Y Y → I
Alexei → Alexey Tolstoy → Tolstoi
Отсутствие буквы Y в правописании имён собственных
Yekaterinburg → Ekaterinburgh
Kh → H
Astrakhan, Mikhail → Astrahan, Mihail

Фонетические особенности рунглийского языка заключаются в искажённом произношении отдельных гласных и согласных звуков, сочетаний звуков и целых слов.

Носители рунглийского языка не делают различия между открытыми и закрытыми, краткими и долгими гласными звуками. Например, они одинаково произносят [I:] heat и [i] hit.

В рунглийском звук [æ] bad произносится как [] bed.

Конечные согласные часто приглушаются в рунглийском, так что невозможно отличить [b] Bob и [p] bop, [v]leave и [f]leaf, [g] dog и [k] dock, [d] food и [t] foot.

Английские согласные, произносящиеся с придыханием в рунглийском произносятся без него.

Отсутствие звуков [ð], [θ] в русском языке приводит к тому, что они произносятся как [z/d] и [s/f] соответственно. thick → sick

Грамматические особенности рунглийского могут проявляться весьма разнообразно. Приведу типичные примеры.

Неправильное определение числа имён существительных.

What is the news? → What are news?

How much money is there in Alerxei's account? → How many moneys are on

account of Alexey?

Неверное употребление артиклей или их полное отсутствие.

Are the police well-paid? → Is police well-paid?

Present Perfect и Past Perfect заменяются Present Simple и Past Simple

Have you been to the UK? → Were you in the UK?

Future Simple ошибочно употребляется в придаточных предложениях времени и условия

If it rains, I won't be able to come earlier. → If it will rain, I won't be able to come earlier.

To do употребляется в значении выражения have something done.

Have you had your hair cut? → Did you cut your hair?

Особенности рунглийского синтаксиса сформировались под непосредственным влиянием русского языка.

Возможность употребления нескольких отрицаний в одном предложении.

I knew nothing. → I didn't know nothing.

Искажённые ответы на вопросы.

Don't you like it? – No, I don't. → Don't you like it? – Yes, I don't.

Неупотребление глагола do в кратких ответах на вопросы.

Do you like our new teacher? – Yes, I do. / No, I don't. → Do you like our new teacher? – Yes. / No.

К особенностям рунглийской пунктуации можно отнести то, что разрядность числительных не отделяется запятыми.

1,000, 10,000, 1,000, 000 → 1000, 10000, 1000000.

Части сложных предложений разделяются запятыми.

The guy who lives next door is my brother. → Guy, who lives next door, is my brother.

Выше мы говорили преимущественно о влиянии рунглийского на английский язык. Но нельзя не отметить то, что рунглийский оказывает своё влияние и на русский язык. Всё чаще русскоязычные люди используют английские слова для обозначения разнообразных понятий. Такое смешение языков происходит преимущественно в двух направлениях. Первое – полная калька английских слов. Второе – образование от английских основ новых русских слов.

Люблю подраивить по хайвеям. (I enjoy driving along the highways!)

Подобное влияние на русский язык может быть вполне полезным, обогащать его новыми словами. Благодаря такому смешению в русский язык приходит не только сленг, но и такие общеупотребительные слова как «менеджер», «футбол», «офис».

Можно по-разному относиться к вышеописанным процессам и явлениям. Единственное, что нельзя делать, так это отрицать их существование. Феномен рунглийского действительно существует! Отношение к нему может варьироваться от негативно-презрительного до одобчительно-восторженного.

На мой взгляд, бурное развитие рунглийского – естественная реакция на тот водопад новых понятий и терминов, который постоянно проливается на русскоязычное население космополитичного мира. В этом смысле рунглийский – не только явление, но и важный инструмент, которым оперируют свыше 100 миллионов жителей планеты.